

Jihad Darwiche

Saviezze è malizie  
di Nasreddine,  
u scemu chì era saviu

Tomu 1

NUNDA

Un ghjornu di mercatu, Mustapha scuntrò u so amicu Ali.

– Per piacè o Ali, mi poi aiutà à purtà e mio valisgie sin'à a gara ?

– Ben intesu ! Ma chi mi darai in cambiù ?

– Nunda !

– D'accordu disse Ali.

Ghjunti indè Mustapha, Ali disse :

– Avà dammi a mio paga.

Sagesses et malices  
de Nasreddine,  
le fou qui était sage

Tome 1

RIEN

Un jour de marché, Mustapha rencontra son ami Ali.

– S'il te plaît, Ali, peut-tu m'aider à transporter mes bagages jusqu'à ma maison ?

– Bien sûr ! Mais que me donneras-tu en contrepartie ?

– Rien !

– D'accord, fit Ali.

Une fois arrivé chez Mustapha, Ali lui dit :

– Donne-moi maintenant mon salaire.

– Ma, o Ali, arricordati quandè tù m'ai du-  
mandatu ciò ch'èo ti daria, t'avia rispostu  
« nunda ».

– Eh beh, vogliu issu « nunda » chè tu m'ai  
prumessu.

– Ma ghjè impossibile !

– Allora si un ladru.

I dui omi si leticonu, è decisinu in fine  
d'andà à spona u so prublema à Nasred-  
dine Hodja.

Nasreddine ascoltò i dui omi è girendusi ver-  
di Ali :

– Pesami issul libru chi hè davantu à tè, è  
dimmi ciò chè tù vedi sottu.

Ali pisò u libru è disse :

– Nunda !

– Eh beh, piglia ti issu « nunda », è vai à spassu.

– Mais, Ali, rappelle-toi, lorsque tu m'as de-  
mandé ce que je te donnerai, je t'avais répon-  
du : « rien ».

– Eh bien, je veux ce « rien » que tu m'as  
promis.

– Mais c'est impossible !

– Alors, tu es un voleur.

Les deux hommes se disputèrent, et décidèrent  
finalement d'aller exposer leur problème à  
Nasreddine Hodja.

Nasreddine écouta les deux hommes et se  
tourna vers Ali :

– Soulève le livre qui est devant toi et dis-moi  
ce que tu vois en dessous.

Ali souleva le livre et dit :

– Rien !

– Eh bien, prends ce « rien » et va-t-en.